

UGOVOR O SOCIJALNOJ SIGURNOSTI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE KVEBEKA

Vlada Republike Srbije i Vlada Kvebeka
(u daljem tekstu: „strane ugovornice“)
U želji da koordiniraju svoje pravne propise o socijalnoj sigurnosti
saglasile su se o sledećem:

DEO I OPŠTE ODREDBE

Član 1. Definicije

- (1) U ovom ugovoru, osim ako kontekst ne nalaže drugačije, sledeći izrazi znače:
1. „pravni propisi” – zakoni i podzakonski akti, postojeći ili budući, kojima se uređuju grane i sistemi socijalne sigurnosti iz člana 2. ovog ugovora;
 2. „nadležni organ”
 - u odnosu na Republiku Srbiju – ministarstva nadležna za pravne propise iz člana 2. ovog ugovora;
 - u odnosu na Kvebek – ministar nadležan za primenu pravnih propisa iz člana 2. ovog ugovora;
 3. „nadležni nosilac”
 - u odnosu na Republiku Srbiju – organizacija nadležna za primenu pravnih propisa iz člana 2. ovog ugovora;
 - u odnosu na Kvebek – ministarstvo ili organizacija nadležna za primenu pravnih propisa iz člana 2. ovog ugovora;
 4. „period osiguranja”
 - u odnosu na Republiku Srbiju – period za koji su plaćeni doprinosi ili sa njim izjednačen period i period priznat kao takav prema pravnim propisima Republike Srbije;

- u odnosu na Kvebek – svaka godina za koju su plaćeni doprinosi ili su davanja na ime invalidske penzije isplaćena u skladu sa Zakonom o penzijskom planu Kvebeka ili svaka druga godina koja se smatra za ekvivalentnu;
5. „davanje” – svako novčano davanje ili davanje u naturi predviđeno pravnim propisima strana ugovornica;
6. „davanje u naturi“ – zdravstvena zaštita, usluge i druga davanja, osim novčanih;
7. „novčano davanje“ – penzija, naknada, paušalni iznos i drugo novčano davanje, uključujući njihovo proširenje, dodatak ili povećanje;
8. „prebivalište” – uobičajeno mesto življenja na teritoriji strane ugovornice, sa namerom da se u njemu stalno živi, u skladu sa njenim pravnim propisima;
9. „boravište” – privremeni boravak na teritoriji strane ugovornice, bez namere prebivanja;
10. „profesionalna povreda“ – povreda na radu ili profesionalna bolest, uključujući i naknadne posledice;
11. „državljanin“
- u odnosu na Republiku Srbiju – državljanin Republike Srbije;
 - u odnosu na Kvebek – lice sa kanadskim državljanstvom za koje važe ili su važili pravni propisi Kvebeka ili koje je na osnovu njih steklo prava.
- (2) Svi izrazi koji nisu definisani u ovom ugovoru imaju značenje predviđeno pravnim propisima strana ugovornica.

Član 2.

Pravni propisi na koje se ovaj ugovor odnosi

- (1) Ovaj ugovor se primenjuje:
1. na pravne propise Kvebeka o:
 - 1.1. penzijskom planu Kvebeka;
 - 1.2. profesionalnim povredama;
 - 1.3. zdravstvenom osiguranju, osiguranju za bolničko lečenje i ostalim zdravstvenim uslugama.
 2. na pravne propise Republike Srbije o:
 - 2.1. penzijskom i invalidskom osiguranju;
 - 2.2. povredama na radu i profesionalnim bolestima;

2.3. zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti.

(2) Ovaj ugovor se primenjuje i na pravne propise kojima se menjaju, dopunjuju ili zamenjuju pravni propisi iz stava 1. ovog člana.

(3) Ovaj ugovor se primenjuje i na sve pravne propise strana ugovornica kojima se postojeći sistemi proširuju na nove kategorije korisnika ili nova davanja. Međutim, strana ugovornica koja izvrši takve izmene može, u roku od tri meseca od datuma zvaničnog objavljivanja takvih pravnih propisa, obavestiti drugu stranu ugovornicu da se ovaj ugovor na njih ne primenjuje.

(4) Ovaj ugovor se ne primenjuje na pravne propise koji obuhvataju novu granu socijalne sigurnosti, izuzev ako se ovaj ugovor, u tom smislu, ne izmeni.

Član 3.

Lica na koja se ovaj ugovor primenjuje

Ukoliko ovim ugovorom nije drugačije predviđeno, on se primenjuje na sva lica koja podležu ili su podlegala pravnim propisima strana ugovornica ili koja su stekla prava prema tim pravnim propisima.

Član 4.

Jednakost postupanja

Ukoliko ovim ugovorom nije drugačije predviđeno, prema licima iz člana 3. ovog ugovora se, uz poštovanje primene pravnih propisa strane ugovornice, postupa na isti način kao prema državljanima te strane ugovornice.

Član 5.

Izvoz davanja

(1) Ukoliko ovim ugovorom nije drugačije predviđeno, novčana davanja stečena u skladu sa pravnim propisima jedne strane ugovornice, sa ili bez primene ovog ugovora, ne mogu se umanjiti, izmeniti, obustaviti, ukinuti ili zapleniti samo zato što korisnik ima prebivalište na teritoriji druge strane ugovornice.

(2) U odnosu na Kvebek:

Novčana davanja koja je, u skladu sa ovim ugovorom, steklo lice za koje važe ili su važili pravni propisi obe strane ugovornice ili lice koje svoja prava izvodi od tog lica isplaćivaće se i kada to lice ili lice koje svoja prava izvodi od tog lica ima prebivalište na teritoriji treće države.

(3) U odnosu na Republiku Srbiju:

1. novčana davanja koja je u skladu sa ovim ugovorom steklo lice za koje važe ili su važili pravni propisi obe strane ugovornice ili lice koje svoja prava izvodi od tog lica isplaćivaće se i kada to lice ili lice koje svoja prava izvodi od tog lica ima prebivalište na teritoriji treće države, pod uslovom da je Republika Srbija zaključila sporazum o socijalnoj sigurnosti sa tom državom;
2. stav 1. ovog člana se ne primenjuje na razliku između pripadajuće penzije i najnižeg iznosa penzije, ukoliko je visina pripadajuće penzije manja od najnižeg iznosa penzije, kao i na novčanu naknadu za pomoć i negu drugog lica i novčanu naknadu za telesno oštećenje.

DEO II ODREDBE O PRAVNIM PROPISIMA KOJE SE PRIMENJUJU

Član 6. Opšte pravilo

Ukoliko ovim ugovorom nije drugačije predviđeno i ne dirajući u odredbe čl. 7, 8, 9, 10. i 11. ovog ugovora, na lica koja rade na teritoriji jedne strane ugovornice se, u odnosu na taj rad, primenjuju pravni propisi samo te strane ugovornice.

Član 7. Lica koja obavljaju samostalnu delatnost

Lica koja obavljaju samostalnu delatnost, sa prebivalištem na teritoriji jedne strane ugovornice, a koja podležu pravnim propisima te strane ugovornice i privremeno rade, za svoj račun, na teritoriji druge strane ugovornice ili na teritorijama obe strane ugovornice, podležu, u odnosu na taj rad, pravnim propisima samo prve strane ugovornice. Ovo važenje pravnih propisa može trajati 24 meseca i može se produžiti za dodatni period do 24 meseca, uz saglasnost nadležnog organa Republike Srbije i nadležnih nosilaca Kvebeka.

Član 8. Upućena lica

(1) Na lica koja podležu pravnim propisima jedne strane ugovornice i koja njihovi poslodavci privremeno upute na rad na teritoriju druge strane ugovornice na period koji ne prelazi 36 meseci se, u odnosu na taj rad, primenjuju samo pravni propisi prve strane ugovornice.

(2) Međutim, ukoliko je vreme neophodno za obavljanje rada duže od 36 meseci, pravni propisi prve strane ugovornice primenjuju se za dodatni period do 24 meseca, pod uslovom da nadležni organ Republike Srbije i nadležni nosioci Kvebeka daju saglasnost.

Član 9. Putujuće osoblje zaposleno kod međunarodnog prevoznika

Na lica koja rade na teritoriji obe strane ugovornice kao putujuće osoblje za međunarodnog prevoznika koji ima sedište na teritoriji jedne od strana ugovornica i koji, za svoj račun ili za račun drugih, prevozi putnike ili robu vazduhom ili morem se, u odnosu na taj rad, primenjuju samo pravni propisi one strane ugovornice na čijoj teritoriji se nalazi sedište prevoznika. Međutim, na lica zaposlena na teritoriji jedne strane ugovornice u filijali ili stalnom predstavništvu tog preduzeća se, u odnosu na taj rad, primenjuju samo pravni propisi strane ugovornice na čijoj teritoriji se nalaze filijala ili stalno predstavništvo.

Član 10. Lica u državnoj službi i sa njima izjednačena lica

(1) Na lica u državnoj službi i sa njima izjednačena lica jedne strane ugovornice koja su upućena na rad na teritoriju druge strane ugovornice, primenjuju se, u odnosu na tu službu, samo pravni propisi prve strane ugovornice.

(2) Na lica koja imaju prebivalište na teritoriji jedne strane ugovornice i koja su u službi druge strane ugovornice se, u odnosu na tu službu, primenjuju samo pravni propisi strane ugovornice na čijoj teritoriji imaju prebivalište.

Član 11. Izuzete od odredaba o primeni pravnih propisa

Nadležni organi strana ugovornica mogu, zajedničkim dogovorom, izuzeti određena lica ili kategorije lica od primene odredaba čl. 6, 7, 8, 9. i 10. ovog ugovora.

DEO III ODREDBE O DAVANJIMA

POGLAVLJE 1 STAROSNA, INVALIDSKA I PORODIČNA DAVANJA

Član 12. Oblast primene

Ovo poglavlje se primenjuje na sva davanja predviđena pravnim propisima Republike Srbije o penzijskom i invalidskom osiguranju i Zakonom o Penzijskom planu Kvebeka.

Član 13.

Načelo sabiranja

(1) Kada su lica navršila periode osiguranja u skladu sa pravnim propisima obe strane ugovornice, a ne ispunjavaju uslove za davanja na osnovu perioda osiguranja navršenih samo u skladu sa pravnim propisima jedne strane ugovornice, nadležni nosilac te strane ugovornice je dužan da sabere, u meri u kojoj je to neophodno za sticanje prava na davanje prema pravnim propisima koje on primenjuje, periode osiguranja navršene prema njegovim pravnim propisima i periode osiguranja navršene prema pravnim propisima druge strane ugovornice, pri čemu se periodi koji se preklapaju računavaju samo jednom.

(2) Prilikom primene stava 1. ovog člana, periodi osiguranja koji se računaju sa uvećanim trajanjem prema pravnim propisima jedne strane ugovornice, nadležni nosilac samo te strane ugovornice računao ih u uvećanom trajanju.

Član 14.

Davanja prema pravnim propisima Kvebeka

(1) Ako lica koja su podlegala pravnim propisima obe strane ugovornice ispunje uslove za ostvarivanje prava na davanja za sebe, lica koja izdržavaju, nadživele članove porodice ili druga lica koja izvode prava u skladu sa pravnim propisima Kvebeka, bez primene načela sabiranja iz člana 13. ovog ugovora, nadležni nosilac Kvebeka će odrediti iznos davanja u skladu sa pravnim propisima koje primenjuje.

(2) Ako lica iz stava 1. ovog člana ne ispunjavaju uslove za ostvarivanje prava na davanja bez sabiranja perioda osiguranja, nadležni nosilac Kvebeka će postupiti tako što će:

1. priznati jednu godinu doprinosa ako nadležni nosilac Republike Srbije potvrdi da je period osiguranja u trajanju od najmanje tri meseca u jednoj kalendarskoj godini navršen prema pravnim propisima Republike Srbije, pod uslovom da je ta godina deo perioda osnovnog režima doprinosa utvrđenog prema pravnim propisima Kvebeka;
2. sabrati, u skladu sa članom 13. ovog ugovora, godine priznate u skladu sa tačkom 1. ovog stava i periode navršene prema pravnim propisima Kvebeka.

(3) Kada, na osnovu sabiranja iz stava 2. ovog člana, lica imaju pravo na davanje, nadležni nosilac Kvebeka će odrediti iznos davanja tako što će sabrati iznose obračunate u skladu sa tač. 1. i 2. koje slede:

1. iznos onog dela davanja koji zavisi od zarada se obračunava u skladu sa pravnim propisima Kvebeka;
2. iznos fiksnog dela davanja koji se isplaćuje u skladu sa odredbama ovog ugovora određuje se množenjem iznosa fiksnog davanja, koje je određeno u

skladu sa odredbama Penzijskog plana Kvebeka, razlomkom koji predstavlja odnos između perioda osnovnog režima doprinosa uplaćenog u Penzijski plan Kvebeka i perioda osnovnog režima doprinosa utvrđenog pravnim propisima koji se odnose na taj Plan.

Član 15.

Davanja prema pravnim propisima Republike Srbije

(1) Ako lica koja su podlegala pravnim propisima obe strane ugovornice ispune uslove za ostvarivanje prava na davanja u skladu sa pravnim propisima Republike Srbije, bez primene načela sabiranja iz člana 13. ovog ugovora, nadležni nosilac Republike Srbije će odrediti iznos davanja u skladu sa pravnim propisima koje primenjuje.

(2) Ako lica iz stava 1. ovog člana ne ispunjavaju uslove za ostvarivanje prava na davanja bez sabiranja perioda osiguranja, nadležni nosilac Republike Srbije će postupiti tako što će:

1. priznati kao 12 meseci perioda osiguranja u skladu sa pravnim propisima Republike Srbije svakih godinu dana osiguranja koje potvrdi nadležni nosilac Kvebeka;
2. ako pravo na davanja nije stečeno i pored primene tačke 1. ovog stava, priznati jedan mesec perioda osiguranja prema pravnim propisima Republike Srbije, ako se taj mesec smatra za mesec prebivanja u smislu Zakona o starosnom osiguranju, koji se primenjuje na teritoriji Kvebeka, pod uslovom da se taj mesec ne preklapa sa periodom osiguranja navršenim prema pravnim propisima Kvebeka;
3. sabrati, u skladu sa članom 13. ovog ugovora, periode osiguranja priznate u skladu sa tač. 1. i 2. ovog stava sa periodima osiguranja navršenim prema pravnim propisima Republike Srbije.

(3) Kada se pravo na davanja stiče primenom načela sabiranja iz stava 2. ovog člana, nadležni nosilac Republike Srbije će odrediti iznos davanja tako što će:

1. izračunati teorijski iznos davanja koji bi pripadao kao da je ukupan period osiguranja koji se priznaje navršen prema pravnim propisima Republike Srbije i pravnim propisima Kvebeka, navršen isključivo prema pravnim propisima Republike Srbije, i
2. na osnovu tog teorijskog iznosa, određuje stvarni iznos penzije koji se isplaćuje srazmerno odnosu između perioda osiguranja navršenih prema pravnim propisima Republike Srbije i ukupnih perioda osiguranja navršenih prema pravnim propisima Republike Srbije i pravnim propisima Kvebeka.

Član 16.

Periodi osiguranja navršeni prema pravnim propisima treće države

Ako lica ne ispunjavaju uslove za sticanje prava na davanja primenom čl. 14. ili 15. ovog ugovora, periodi osiguranja navršeni prema pravnim propisima treće države sa kojom su obe strane ugovornice zaključile ugovor o socijalnoj sigurnosti koji sadrži odredbe o sabiranju perioda osiguranja uzimaju se u obzir prilikom utvrđivanja ispunjenosti uslova za prava na davanje, pod uslovima propisanim u ovom delu ugovora.

POGLAVLJE 2

DAVANJA U SLUČAJU PROFESIONALNE POVREDE

Član 17.

Oblast primene

Ovo poglavlje obuhvata sva davanja koja su za slučaj profesionalne povrede, predviđena pravnim propisima strana ugovornica.

Član 18.

Lice za koje važe pravni propisi jedne strane ugovornice, a koje ima boravište ili prebivalište na teritoriji druge strane ugovornice

Lice koje zbog profesionalne povrede ima pravo na davanje prema pravnim propisima jedne strane ugovornice, koristi to davanje za vreme boravka ili prebivanja na teritoriji druge strane ugovornice.

Član 19.

Naknadne posledice

(1) Lice čiju je profesionalnu povredu priznao nadležni nosilac jedne strane ugovornice i kod koga dođe do naknadnih posledica profesionalne povrede za vreme boravka ili prebivanja na teritoriji druge strane ugovornice, na toj teritoriji ima pravo na davanje usled tih naknadnih posledica.

(2) Pravo na davanja utvrđuje se uzimanjem u obzir sledećeg:

1. ako je lice obavljalo, u skladu sa pravnim propisima strane ugovornice na čijoj teritoriji boravi ili prebiva, rad koji može prouzrokovati naknadne posledice, nadležni nosilac te strane ugovornice izjašnjava se o naknadnim posledicama u skladu sa pravnim propisima koje primenjuje. U tom slučaju:
 - 1.1. nadležni nosilac druge strane ugovornice, u slučaju potrebe, nastavlja sa isplatom davanja utvrđenog prema pravnim propisima koje

- primenjuje kao da nije došlo do naknadnih posledica;
- 1.2. nadležni nosilac u mestu boravišta ili prebivališta snosi troškove dodatnih davanja po osnovu naknadnih posledica. U slučaju novčanog davanja, iznos tog dodatka utvrđuje se prema pravnim propisima one strane ugovornice na čijoj teritoriji lice boravi ili prebiva, kao da je do prvobitne profesionalne povrede došlo na toj teritoriji. Taj iznos jednak je razlici između visine davanja nakon nastupanja naknadne posledice i visine davanja koju bi lice ostvarilo pre pojave naknadne posledice. Davanja u naturi po osnovu naknadnih posledica pruža, na svoj teret, nadležni nosilac u mestu boravišta ili prebivališta;
 2. ako lice nije, prema pravnim propisima strane ugovornice na čijoj teritoriji boravi ili prebiva, obavljalo rad koji može prouzrokovati naknadne posledice, davanja po osnovu tih naknadnih posledica plaća nadležni nosilac druge strane ugovornice prema pravnim propisima koje primenjuje.
- (3) Izraz „naknadne posledice“ podrazumeva povratak bolesti, odnosno pogoršanje stanja.

Član 20. Pružanje davanja

U slučajevima iz čl. 18. i 19. ovog ugovora:

1. davanja u naturi pruža, u ime i na teret nadležnog nosioca, nosilac u mestu boravišta ili prebivališta lica, u skladu sa pravnim propisima koje on primenjuje, u pogledu obima i načina pružanja tih davanja. Nadležni nosilac utvrđuje trajanje davanja i odlučuje o svakom zahtevu za njegovo produženje.
2. nadležni nosilac isplaćuje novčana davanja direktno licu, u skladu sa pravnim propisima koje primenjuje.

Član 21. Odobranje davanja veće vrednosti

U slučajevima iz čl. 18. i 19. ovog ugovora, ostvarivanje prava na proteze, pomagala i druga davanja u naturi veće vrednosti podleže, osim u hitnim slučajevima, prethodnoj saglasnosti nadležnog nosioca.

Član 22. Procena trajne povrede fizičkog ili psihičkog integriteta prema pravnim propisima Kvebeka

Za određivanje procenta trajne povrede fizičkog ili psihičkog integriteta koji proizilazi iz profesionalne povrede prema pravnim propisima Kvebeka, trajne povrede fizičkog ili psihičkog integriteta koje proizilaze iz profesionalnih povreda koje su

prethodno nastale prema pravnim propisima Republike Srbije uzimaju se u obzir kao da su nastale prema pravnim propisima Kvebeka.

Član 23.

Procena radne sposobnosti ili telesnog oštećenja prema pravnim propisima Republike Srbije

Prilikom procene radne sposobnosti ili telesnog oštećenja koje je posledica profesionalne povrede prema pravnim propisima Republike Srbije, profesionalne povrede koje su prethodno nastale prema pravnim propisima Kvebeka uzimaju se u obzir, kao da su nastale prema pravnim propisima Republike Srbije.

Član 24.

Dvostruko izlaganje istom riziku

(1) Kada je lice prema pravnim propisima obe strane ugovornice obavljalo rad u kome je bilo izloženo istom riziku i koji može da prouzrokuje profesionalnu bolest, prava tog lica ili, u slučaju njegove smrti, prava korisnika utvrđuju se isključivo prema pravnim propisima one strane ugovornice na čijoj teritoriji lice prebiva, ili ako ne prebiva na teritoriji ni jedne od strana ugovornica, prema pravnim propisima strane ugovornice na čijoj teritoriji je imalo poslednje prebivalište. Nadležni nosilac te strane ugovornice uzima u obzir sledeće:

1. kada je prema tim pravnim propisima ostvarivanje prava na davanja uslovljeno činjenicom da je rad obavljan u određenom periodu, takvi periodi navršeni prema pravnim propisima druge strane ugovornice uzimaju se u obzir ukoliko je to potrebno. Te periode mora prethodno potvrditi nadležni nosilac druge strane ugovornice;
 2. kada je prema tim pravnim propisima ostvarivanje prava na davanja uslovljeno time da je dijagnoza bolesti prvi put postavljena na njenoj teritoriji, taj se uslov smatra ispunjenim kada je dijagnoza bolesti prvi put postavljena na teritoriji druge strane ugovornice;
 3. kada je prema tim pravnim propisima, ostvarivanje prava na davanje uslovljeno time da je dijagnoza bolesti postavljena u određenom roku po završetku poslednjeg obavljenog rada, uz izlaganje istom riziku koji može da prouzrokuje profesionalnu bolest, takav rad, obavljen prema pravnim propisima druge strane ugovornice uzima se u obzir, ukoliko je to potrebno, kao da je obavljan prema pravnim propisima koje ona primenjuje.
- (2) Nadležni nosilac koji odobri zahtev za davanja:
1. isplaćuje novčana davanja i obezbeđuje pružanje davanja u naturi, u skladu sa pravnim propisima koje primenjuje;

2. utvrđuje teret davanja srazmerno dužini perioda rada iz stava 1. ovog člana navršenih prema pravnim propisima svake od strana ugovornica u odnosu na ukupno trajanje tih perioda navršenih prema pravnim propisima obe strane ugovornice.
- (3) Ako se zahtev za ostvarivanje prava na davanja ne može usvojiti prema pravnim propisima koje primenjuje nadležni nosilac strane ugovornice iz stava 1. ovog člana, on o tome obaveštava lice ili, u slučaju njegove smrti, korisnike davanja, kao i nadležnog nosioca druge strane ugovornice kako bi on mogao da utvrdi ispunjenost uslova, prema pravnim propisima koje primenjuje, uz uzimanje u obzir, ukoliko je to potrebno, stava 1. tač. 2. i 3. ovog člana.

Član 25. Uzimanje u obzir izdržavanih lica

Ako je prema pravnim propisima jedne strane ugovornice predviđeno da iznos novčanih davanja zavisi od broja izdržavanih lica, nadležni nosilac te strane ugovornice uzima u obzir i izdržavana lica koja prebivaju na teritoriji druge strane ugovornice, pod uslovom da kriterijum prebivališta nije osnovni kriterijum za određivanje statusa izdržavanog lica, u skladu sa pravnim propisima koji se primenjuju.

POGLAVLJE 3 DAVANJA U SLUČAJU BOLESTI

Član 26. Oblast primene

- (1) Ovo poglavlje se primenjuje na sva davanja predviđena pravnim propisima Kvebeka o zdravstvenom osiguranju, osiguranju za bolničko lečenje i ostalim zdravstvenim uslugama.
- (2) Ovo poglavlje se primenjuje na sva davanja prema pravnim propisima Republike Srbije o zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti.

Član 27. Lica na koja se odnosi

- (1) Ovo poglavlje se primenjuje na lica osigurana prema pravnim propisima strana ugovornica.
- (2) Za primenu ovog poglavlja, izraz „osigurano lice“ označava :

- u odnosu na Republiku Srbiju, lice koje je osigurano prema pravnim propisima iz člana 2. ovog ugovora;
 - u odnosu na Kvebek, sva lica koja su, neposredno pre dolaska u Republiku Srbiju, bila „lica sa prebivalištem u Kvebeku“ u smislu Zakona o zdravstvenom osiguranju Kvebeka.
- (3) Nadležni nosilac određuje status supružnika i izdržavanih lica prema pravnim propisima koje primenjuje.

Član 28. **Pravo na davanja u naturi**

(1) Za sticanje, očuvanje ili ponovno priznavanje prava na davanja u naturi prema pravnim propisima jedne strane ugovornice, periodi osiguranja navršeni prema pravnim propisima druge strane ugovornice, izjednačavaju se sa periodima osiguranja navršenim prema pravnim propisima prve strane ugovornice.

(2) U odnosu na Kvebek, za primenu stava 1. ovog člana i člana 44. stav 4. ovog ugovora, izraz „periodi osiguranja“ označava periode prebivališta navršene prema pravnim propisima Kvebeka.

Član 29. **Primena pravnih propisa**

(1) Osigurano lice jedne strane ugovornice, koje nije lice iz čl. 7. do 11. ovog ugovora, a boravi na teritoriji druge strane ugovornice da bi tamo radilo, koristi davanja u naturi prema uslovima predviđenim pravnim propisima koji se primenjuju na teritoriji te strane, a uzimajući u obzir odredbe člana 28. ovog ugovora, tokom ukupnog perioda rada na toj teritoriji.

(2) Osigurano lice koje napusti teritoriju jedne strane ugovornice da bi imalo prebivalište na teritoriji druge strane ugovornice, koristi davanja u naturi predviđena pravnim propisima koji se primenjuju na teritoriji druge strane ugovornice, a uzimajući u obzir odredbe člana 28. ovog ugovora, počev od dana dolaska na tu teritoriju, pod ostalim uslovima predviđenim njenim pravnim propisima.

(3) Odredbe st. 1. i 2. ovog člana se primenjuju na supružnika i izdržavana lica koja prate osigurano lice ili mu se pridružuju, ako su bili osigurani kod strane ugovornice koju napuštaju.

Član 30. **Lice iz čl. 7, 8. ili 11. ovog ugovora**

Osigurano lice iz čl. 7, 8. ili 11. ovog ugovora, za koje važe pravni propisi jedne strane ugovornice dok boravi na teritoriji druge strane ugovornice da bi tamo radilo, koristi, kao i supružnik i izdržavana lica koja ga prate, davanja u naturi koja pruža nosilac u mestu boravka

za račun nadležnog nosioca, prema pravnim propisima koje druga strana ugovornica primenjuje tokom perioda rada na toj teritoriji.

Član 31. Boravak radi studiranja

(1) Osigurano lice prema pravnim propisima jedne strane ugovornice koje, radi studiranja, boravi na teritoriji druge strane ugovornice, ako nije steklo pravo na davanja na teritoriji boravišta, koristi davanja koja mu pruža nosilac u mestu boravka za račun nadležnog nosioca, prema pravnim propisima koje druga strana ugovornica primenjuje tokom perioda studiranja na toj teritoriji.

(2) Za primenu stava 1. ovog člana studiranje znači:

- u odnosu na Republiku Srbiju – pohađanje studija predviđeno pravnim propisima o visokom obrazovanju;
- u odnosu na Kvebek – biti redovno upisan na studijski program koledža ili univerziteta, radi sticanja diplome, koji je priznalo resorno ministarstvo Kvebeka.

(3) Odredba stava 1. ovog člana primenjuje se i na lice na stažu koji je priznat u okviru programa na koledžu ili univerzitetu, na visokoškolskoj ustanovi, kao i na univerzitetskim ili postuniverzitetskim istraživanjima, a koje ne može koristiti davanja na osnovu čl. 29. ili 30. ovog ugovora.

(4) Na lica iz st. 1. ili 3. ovog člana, kada su u radnom odnosu kod poslodavca u Republici Srbiji ili Kvebeku, primenjuje se član 6. ovog ugovora, osim ako su upućena na osnovu člana 8. ovog ugovora. Ta lica, kao i supružnik i izdržavana lica koja ih prate, koriste davanja u naturi pod uslovima iz čl. 29. ili 30. ovog ugovora.

Član 32. Plaćanje davanja

(1) Davanja iz člana 29. ovog ugovora plaća nosilac koji ih pruža.

(2) Plaćanje davanja pruženih u skladu sa čl. 30. i 31. ovog ugovora pada na teret nadležnog nosioca.

Član 33. Protokol

Nadležni organi mogu posebnim protokolom odustati od naknade troškova za davanja iz ovog poglavlja.

DEO IV

RAZNE ODREDBE

Član 34. Administrativni dogovor

- (1) Nadležni organi strana ugovornica će administrativnim dogovorom utvrditi procedure za sprovođenje ovog ugovora, kao i uslove za naknadu troškova iz Dela III Poglavlja 2 i 3 ovog ugovora i člana 38. stav 1. ovog ugovora.
- (2) Organi za vezu strana ugovornica određuju se administrativnim dogovorom.

Član 35. Zahtev za davanja

- (1) U cilju korišćenja davanja prema odredbama ovog ugovora, lice podnosi zahtev na način utvrđen administrativnim dogovorom.
- (2) Radi primene Dela III Poglavlje 1 ovog ugovora, zahtev za davanje podnet u skladu sa pravnim propisima jedne strane ugovornice nakon stupanja na snagu ovog ugovora, istovremeno se smatra zahtevom za odgovarajuće davanje prema pravnim propisima druge strane ugovornice u sledećim slučajevima:
 1. kada lice izrazi nameru da se zahtev smatra i kao zahtev prema pravnim propisima druge strane ugovornice;
 2. kada lice, u momentu podnošenja zahteva, navede da su periodi osiguranja navršeni prema pravnim propisima druge strane ugovornice.

Datum prijema takvog zahteva smatra se datumom prijema prema pravnim propisima druge strane ugovornice.

- (3) Izuzetno od stava 2. ovog člana, lice može tražiti da se njegov zahtev za davanja prema pravnim propisima druge strane ugovornice odloži.

Član 36. Isplata davanja

Sva novčana davanja predviđena ovim ugovorom nadležni nosioci jedne strane ugovornice isplaćuju direktno korisniku koji ima prebivalište na teritoriji druge strane ugovornice, u bilo kojoj konvertibilnoj valuti, bez odbijanja po osnovu administrativnih taksi ili drugih dažbina nastalih radi isplate tih davanja.

Član 37.

Rok za podnošenje

Žalba ili drugi podnesci koji se, prema pravnim propisima jedne strane ugovornice, moraju podneti u propisanom roku, a koji se u tom roku podnesu organu ili instituciji druge strane ugovornici, smatraju se blagovremeno podnetim u skladu sa pravnim propisima prve strane ugovornice. U tom slučaju, organ ili institucija strane ugovornice koja je primila žalbu ili podnesak dužna je da iste, bez odlaganja, prosledi odgovarajućem organu ili instituciji druge strane ugovornice.

Član 38.

Lekarski pregledi i veštačenja

(1) Na zahtev nadležnog nosioca jedne strane ugovornice, nadležni nosilac druge strane ugovornice preduzima potrebne mere za obavljanje traženih lekarskih pregleda ili veštačenja lica koja prebivaju ili borave na teritoriji druge strane ugovornice.

(2) Ukoliko se lekarski pregled ili veštačenje obavlja samo za potrebe nadležnog nosioca koji to zahteva, taj nosilac nadoknađuje troškove pregleda ili veštačenja nadležnom nosiocu druge strane ugovornice. Međutim, ukoliko se lekarski pregled ili veštačenje zahtevaju za potrebe oba nadležna nosioca, troškovi se ne nadoknađuju.

(3) Dostavljanje izveštaja o lekarskim pregledima ili veštačenjima kojima već raspolažu nadležni nosioci, smatra se sastavnim delom uzajamne administrativne pomoći i vrši se bez naknade troškova.

Član 39.

Takse i izuzeće od overe

(1) Svako izuzeće ili umanjenje naplate taksi predviđeno pravnim propisima jedne strane ugovornice u vezi sa izdavanjem potvrde ili dokumenta neophodnih za primenu pravnih propisa te strane ugovornice, primenjuje se i na potvrde i dokumenta koji su neophodni drugoj strani ugovornici.

(2) Dokumenti potrebni za primenu ovog ugovora ne podležu overi, niti drugim sličnim formalnostima.

Član 40.

Zaštita podataka o ličnosti

(1) Podaci o fizičkom licu koji omogućavaju identifikovanje tog lica su podaci o ličnosti. Podaci o ličnosti su poverljivi.

(2) Institucije strana ugovornica mogu međusobno dostavljati podatke o ličnosti neophodne za primenu ovog ugovora.

(3) Podaci o ličnosti dostavljeni nekoj instituciji strane ugovornice mogu se koristiti samo radi primene ovog ugovora.

Međutim, strana ugovornica može koristiti takve podatke u druge svrhe samo uz pristanak zainteresovanog lica, a bez njegovog pristanka samo u slučajevima kada:

1. je upotreba tih podataka u direktnoj i relevantnoj vezi sa svrhom za koju su prikupljeni;
2. se upotrebljavaju u korist lica na koje se odnose.

(4) Podaci o ličnosti dostavljeni nekoj instituciji strane ugovornice mogu se dostaviti drugoj instituciji iste strane ugovornice samo radi primene ovog ugovora.

Međutim, strana ugovornica može dostaviti takve podatke samo uz pristanak zainteresovanog lica, a bez njegovog pristanka, samo u slučajevima kada:

1. su podaci neophodni za vršenje ovlašćenja institucije jedne strane ugovornice;
2. se dostavljaju u korist lica na koje se odnose.

(5) Institucije obe strane ugovornice će obezbediti da se, u toku prenosa podataka iz stava 2. ovog člana, koriste sredstva za očuvanje poverljivosti takvih podataka.

(6) Institucija strane ugovornice kojoj se dostavljaju podaci iz stava 2. ovog člana će ih zaštititi od neovlašćenog pristupa, izmene ili prosleđivanja.

(7) Institucija strane ugovornice kojoj se dostavljaju podaci iz stava 2. ovog člana će:

1. preduzeti neophodne mere da obezbedi ažurirane, precizne i potpune podatke kako bi mogli da posluže svrsi za koju su prikupljeni;
2. ispraviti podatke koje poseduje i uništiti podatke čije čuvanje ili prikupljanje nije dozvoljeno;
3. na zahtev, uništiti podatke čiji prenos nije dozvoljen.

(8) Osim ukoliko nije drugačije predviđeno pravnim propisima, strana ugovornica koja primi podatke radi primene ovog ugovora, uništiće te podatke kada prestane svrha za koju su bili prikupljeni ili upotrebljeni. Institucije obe strane ugovornice će koristiti sredstva za bezbedno i potpuno uništavanje podataka i obezbediti poverljivost podataka o ličnosti koje tek treba uništiti.

(9) Zainteresovano lice ima pravo da bude upoznato sa dostavljanjem podataka o ličnosti iz stava 2. ovog člana i o njihovoj upotrebi u svrhe koje ne predstavljaju primenu ovog ugovora. To lice može imati pristup podacima o ličnosti koji se na njega odnose i

može da traži da se ti podaci isprave, ukoliko nije drugačije predviđeno pravnim propisima strane ugovornice na čijoj se teritoriji podaci nalaze.

(10) Nadležni organi strana ugovornica će se međusobno obavještavati o svim promenama pravnih propisa koji se odnose na zaštitu podatka o ličnosti, naročito u pogledu drugih osnova za njihovu upotrebu ili dostavljanje drugim subjektima, bez pristanka zainteresovanog lica.

(11) Odredbe ovog člana primenjuju se, uz neophodna prilagođavanja, i na druge poverljive podatke pribavljene u okviru ili radi primene ovog ugovora.

Član 41. Uzajamna administrativna pomoć

U svrhu primene ovog ugovora, nadležni organi, organi za vezu i nadležni nosioci međusobno:

1. dostavljaju sve tražene podatke;
2. bez naknade pružaju pomoć u svim neophodnim pitanjima;
3. dostavljaju sve podatke o preduzetim merama ili o izmenama svojih pravnih propisa, ukoliko je to potrebno;
4. razmenjuju informacije o uočenim problemima.

Član 42. Komunikacija

Nadležni organi, organi za vezu i nadležni nosioci strana ugovornica komuniciraju na službenim jezicima strana ugovornica.

Član 43. Rešavanje sporova

Nadležni organi strana ugovornica rešavaju, u meri u kojoj je to moguće, sva sporna pitanja koja proizlaze iz tumačenja ili primene ovog ugovora, u skladu sa njegovim duhom i osnovnim principima.

DEO V PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 44.
Prelazne odredbe

- (1) Ovaj ugovor ne utvrđuje prava na davanja za period pre njegovog stupanja na snagu.
- (2) Radi primene Dela III Poglavlje 1 ovog ugovora i ako nije drugačije predviđeno odredbom stava 1. ovog člana:
1. period osiguranja navršen pre stupanja na snagu ovog ugovora se uzima u obzir prilikom utvrđivanja ispunjenosti uslova za prava na davanja iz ovog ugovora;
 2. davanja, osim davanja za slučaj smrti, isplaćuju se u skladu sa ovim ugovorom, čak i ako su u vezi sa događajem koji je nastao pre stupanja na snagu ovog ugovora;
 3. kada se zahtev za davanja, koja se moraju pružiti primenom člana 13. ovog ugovora, podnese u roku od dve godine od dana stupanja na snagu ovog ugovora, prava koja proističu iz ovog ugovora se stiču od dana njegovog stupanja na snagu ili datuma ispunjenosti uslova za davanja za slučaj starosti, invalidnosti ili za nadživele članove porodice, ako je taj dan posle stupanja na snagu ovog ugovora;
 4. davanja koja su odbijena, umanjena ili obustavljena zbog mesta prebivališta će se, na zahtev zainteresovanog lica, pružiti ili ponovo uspostaviti od dana stupanja na snagu ovog ugovora;
 5. davanja ostvarena pre stupanja na snagu ovog ugovora se ponovo utvrđuju na zahtev zainteresovanog lica ili po službenoj dužnosti. Ako je iznos ponovo utvrđenog davanja manji od iznosa utvrđenog pre stupanja na snagu ovog ugovora, davanje se isplaćuje u ranije utvrđenom iznosu;
 6. ako se zahtev iz tač. 4. i 5. ovog stava podnese u roku od dve godine od dana stupanja na snagu ovog ugovora, prava utvrđena u skladu sa njegovim odredbama se stiču od dana stupanja na snagu, a ako se zahtev podnese po isteku tog roka, prava se stiču od dana podnošenja zahteva.
- (3) Radi primene Dela III Poglavlje 2 ovog ugovora, svaki rad u kome je lice bilo izloženo istom riziku, koji je obavljen prema pravnim propisima jedne strane ugovornice pre stupanja na snagu ovog ugovora, uzima se u obzir prilikom utvrđivanja ispunjenosti uslova za ostvarivanje prava na davanja i opredeljivanje troškova između nadležnih nosilaca.
- (4) Radi primene dela III Poglavlje 3, uzimaju se u obzir svi periodi osiguranja odnosno periodi prebivališta navršeni pre stupanja na snagu ovog ugovora prilikom ostvarivanja prava na davanje.

(5) Radi primene člana 8. ovog ugovora, smatra se da su lica upućena od dana stupanja na snagu ovog ugovora.

Član 45.
Stupanje na snagu i trajanje

(1) Ovaj ugovor stupa na snagu prvog dana trećeg meseca po isteku meseca u kome strane ugovornice razmene note kojima potvrđuju da su ispunjeni svi uslovi za njegovo stupanje na snagu.

(2) Ovaj ugovor se zaključuje na neodređeno vreme i svaka strana ugovornica ga može otkazati, pisanim putem, pri čemu on prestaje da važi 31. decembra naredne godine, nakon isteka godine u kojoj je otkazan.

(3) U slučaju prestanka važenja ovog ugovora, prava stečena u skladu sa njegovim odredbama ostaju na snazi, a zahtevi podneti pre dana prestanka važenja se rešavaju u skladu sa njegovim odredbama.

U potvrdu ovoga dole potpisani su, propisno ovlašćeni od strane svojih vlada, potpisali ovaj ugovor.

Sačinjeno u po dva originala na srpskom jeziku i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako autentična.

ZA VLADU REPUBLIKE SRBIJE

U Otavi, dana 19. juna 2020.

ZA VLADU KVEBEKA

U Kvebeku, dana 19. juna 2020.